PASTENBRENNER
BRÛLEUR À PÂTE COMBUSTIBLE
BURNER FOR COOKING FUEL
BRUCIATORE A PASTA COMBUSTIBILE

Bedienungs- und Sicherheitshinweise
Mode d’emploi et consignes de sécurité
Operating and safety instructions
Istruzioni per l’uso e avvertenze di sicurezza

Art. Nr. 8510.01

Art. Nr. 8566

Was es bei der Anwendung der Stöckli Pastenbrenner zu beachten gilt
Sie haben einen Pastenbrenner aus dem Hause Stöckli erworben. Stöckli-Pastenbrenner sind gut regulierbar, problemlos nachzufüllen, geruchlos und russfrei.
Vor dem ersten Gebrauch bitten wir Sie, diese Bedienungsanweisung genau durchzulesen und sich an die beschriebenen Sicherheitsvorschriften zu halten. Bewahren Sie diese Bedienungs- und Sichherheitshinweise sorgfältig auf. Bei unsachgemässer Benutzung lehnen wird jede Haftung ab.

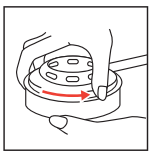
Ce qu’il faut faire lors de l’utilisation du brûleur à pâte combustible de Stöckli
Vous venez d’acquérir un brûleur à pâte combustible de la marque Stöckli et nous vous en remercions. Les brûleurs à pâte combustible de Stöckli sont faciles à régler, à remplir, sont inodores et ne fument pas. Avant d’allumer votre brûleur pour la première fois, vous devez lire attentivement ce mode d’emploi et respecter rigoureusement les consignes de sécurité qui y sont mentionnées. Conserver soigneusement ce mode d’emploi pour de futures consultations. Nous n’assumons aucune responsabilité en cas d’utilisation non-conforme.

Important points about using the Stöckli gel fuel burner
Congratulations on your new Stöckli gel fuel burner. It is safe and easy to fill and regulate, odourless and soot-free. To get the best out of your Stöckli gel fuel burner, be sure to read these instructions carefully before using the first time, and follow the safety rules. Keep these operating and safety instructions handy in a safe place. We cannot be held liable for any consequences of improper use.

Avvertenze importanti per l’uso conforme del bruciatore a pasta combustibile Stöckli
Grazie per aver acquistato un bruciatore a pasta combustibile della casa Stöckli. I bruciatori a pasta combustibile Stöckli sono facili da regolare, comodi da riempire, inodore e non fanno fumo. Prima della messa in funzione iniziale è indispensabile leggere attentamente le istruzioni per l’uso e rispettare rigorosamente le avvertenze di sicurezza ivi descritte. Conservare accuratamente le presenti istruzioni per future consultazioni. Non rispondiamo di nessun danno nel caso di un utilizzo inappropriato.

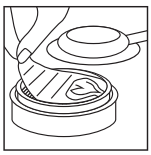
A. & J. Stöckli AG

Anwendung / Utilisation / How to use / Utilizzo



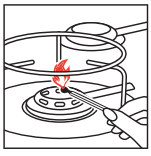
Auffüllen / Remplir / Filling with fuel / Riempimento:

Brenner aus dem Rechaud nehmen, Löschkappe abnehmen, Brenner öffnen (Bajonettverschluss).
Retirer le brûleur du réchaud, enlever le couvercle servant à éteindre la flamme et ouvrir le brûleur (fermeture à baïonnette).
Take the burner out of the cooker, remove the extinguishing cap, and open the burner (bayonet lock).
Estrarre il bruciatore dal fornello, togliere il cappuccio spegni fiamma e aprire il bruciatore (chiusura a baionetta).



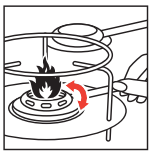
Packung mit Brennpaste in Brenner-Unterteil einlegen.
Introduire le godet contenant la pâte dans la base du brûleur.
Insert fuel pack into lower part of burner.
Inserire il bicchierino della pasta combustibile nella parte inferiore del bruciatore.

Deckfolie abreissen oder Sicherheitspaste einfüllen, max. bis Becherabsatz.
Ôter la feuille de protection du godet de pâte combustible ou remplir de pâte combustible sans dépasser la base du rebord du récipient.
de sécurité jusqu’à la base du rebord du récipient.
Peel off foil lid or fill to the first step in base container with safety gel fuel.
Togliere il foglio di copertura oppure riempire di Pasta combustibile di sicurezza ma non oltre al rialzo del bicchiere.



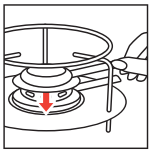
Anzünden / Allumer / Lighting / Accensione:

Brenner wieder gut verschliessen, Prüfen, dass der Deckel gut sitzt. Brenner vorsichtig wieder ins Rechaud einlegen, darauf achten, dass dabei keine Brennpaste ausläuft. Drehschieber minimal geöffnet und Paste anzünden. Tip: Pastenbrenner 10 Minuten vorheizen. Zum anzünden lange Streichhölzer oder Gasanzünder verwenden.
Bien refermer le brûleur et s’assurer que le couvercle est bien fermé. Replacer le brûleur dans le réchaud avec précaution et veiller à ce que la pâte combustible ne déborde pas. Tourner le régulateur de flamme pour une ouverture minimale et allumer la pâte. Conseil: laisser le brûleur à pâte se réchauffer pendant 10 minutes. Pour allumer, utiliser de longues allumettes ou un allume-gaz.
Close and lock the burner again. Check that the cover fits firmly. Carefully replace the burner in the cooker, making sure that no fuel gel overflows. Slightly open the rotary vent, and light the gel. Tip: preheat the burner for 10 minutes. Use long matches or a gas lighter.
Richiudere il bruciatore e assicurasi che il coperchio sia avvitato bene. Rimettere attentamente il bruciatore nel fornello, evitando fuoriuscite della pasta combustibile. Ruotare un poco la manopola per aprire i fori e accendere la pasta. Consiglio: preriscaldare il bruciatore a pasta combustibile per 10 min. Per accendere la pasta usare fiammiferi lunghi oppure un accendigas.



Regulieren / Réglage / To regulate / Regolazione:

Der Drehschieber erlaubt eine gute Feinregulierung von der grössten bis zur kleinsten Flamme.
Pour obtenir une flamme plus ou moins grande, tourner le régulateur de façon à ce que les trous d’aération soient plus ou moins ouverts.
The rotary vent lever enables infinite adjustment of the flame from very high to very low.
La valvola permette una regolazione precisa dalla fiamma più grande a quella più piccola.



Löschen / Eteindre / To extinguish / Spegnimento:

Drehschieber schliessen, Löschkappe auflegen, Flamme erlischt.
Vorsicht Verbrennungsgefahr - Drehschieber ist heiss!
Tourner le régulateur de flamme afin d’obturer les trous, mettre le couvercle. Attention, le régulateur de flamme est chaud!
Close the rotary vent and extinguish flame with the cap. Danger of burning - hot rotary vent!
Ruotare la manopola per chiudere i fori. Spegnere la fiamma con il cappuccio spegni fiamma. Attenzione: pericolo di ustioni - la manopola è calda!

Nachfüllen / Remplir à nouveau / Refilling / Ricarica:

Abgekühlten Brenner dem Rechaud entnehmen, weiteres vorgehen wie beim Auffüllen. Empfehlung: Verwenden Sie ausschliesslich Brennpaste 'Gel Fuel' bzw. 'Gel Fire' (siehe Rückseite).
Laisser le brûleur refroidir, puis le retirer du réchaud et procéder comme au chapitre «Remplir». Conseil: n’utiliser que de la pâte combustible 'Gel Fuel' ou 'Gel Fire' (voir au verso).
Let the burner cool down, then remove from cooker. Proceed the same way as for filling. Important: use only 'gel fuel' or 'gel fire' (see overleaf).
Togliere il bruciatore raffreddato e procedere come descritto al capitolo «Riempimento». Consiglio: il bruciatore deve essere alimentato esclusivamente con pasta combustibile 'Gel Fuel' oppure 'Gel Fire' (vedi a tergo).

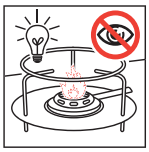
Bitte beachten Sie die Rückseite! · Lire les instructions reportées au verso!
Please see overleaf! · Leggi le istruzioni riportate a tergo!

Sicherheit geht vor / La sécurité avant tout / Safety first / La sicurezza prima di tutto

Der Pastenbrenner darf nur mit Brennpaste betrieben werden. Bei Verwendung von falschen Brennstoffen wie Spiritus oder Benzin besteht Verbrennungs- und Explosionsgefahr. Der Brenner darf mit der Brennpaste nicht überfüllt werden. Die Paste darf weder danebengeleert noch in einen defekten Brenner eingefüllt werden.
N'utiliser le brûleur qu'avec de la pâte combustible. L'emploi d'un combustible non adapté, tel que alcool ou essence, représente un risque de brûlure ou d'explosion. Ne pas trop remplir le brûleur de pâte combustible. Eviter de verser de la pâte à côté du brûleur et ne pas en verser dans un brûleur endommagé.
Danger of burning or explosion: Do not fuel this gel burner with spirits or gasoline. Do not overfill with gel fuel. Do not spill gel fuel or use with a defective burner.
Usare il bruciatore solo con pasta combustibile. Se si inseriscono combustibili sbagliati, come spirito o benzina, esiste il pericolo di ustioni o di esplosione. Non riempire il bruciatore con troppa pasta combustibile. Evitare di versare la pasta accanto al bruciatore o in uno danneggiato.

Der Pastenbrenner darf erst angezündet werden, wenn sich das Rechaud am dafür vorgesehenen Ort, auf einer flachen Ablage (Tisch), befindet. Der Brenner darf nicht in der Hand angezündet werden.
N'allumer le brûleur à pâte combustible que si le réchaud est installé à endroit adéquat et placé sur une surface plane (table). Ne pas allumer le brûleur lorsque vous le tenez dans la main.
Do not light the burner until the cooker is in place ready for use on a flat table. Do not light the burner while carrying or holding it.
Accendere il bruciatore a pasta combustibile solo se il fornello è sistemato nel luogo previsto appoggiandolo su una superficie orizzontale (tavolo). Non accendere il bruciatore tenendolo in mano.

Die Brennpaste erst anzünden, wenn der Drehschieber aufgesetzt ist, sich Pastenbrenner und Brennpaste im Rechaud befinden und wenn alle Gegenstände in unmittelbarer Nähe einen sicheren Abstand zum Gerät halten.
Avant d'allumer la pâte combustible, assurez-vous que le régulateur de flamme est bien mis en place. Le brûleur à pâte combustible est prêt lorsqu'il est installé sur le réchaud. Maintenir une distance de sécurité entre l'appareil et les objets environnants.
Do not light the burner until the rotary vent control is in place, the burner with gel is installed in the cooker, and all items nearby are at a safe distance.
Prima di accendere la pasta combustibile accertarsi che la manopola sia posata sul bruciatore. Il bruciatore a pasta combustibile è pronto quando è sistemato nel fornello. Gli oggetti circostanti devono avere una distanza di sicurezza dall'apparecchio.

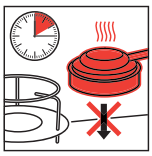


Bei Tageslicht oder hell beleuchteten Räumen ist die brennende Flamme schlecht sichtbar. Bitte Vorsicht, da sonst Verbrennungsgefahr bestehen kann.
Avec la lumière du jour ou dans des pièces très éclairées, la flamme est moins visible. Si c'est le cas, faire attention car risque de brûlure.
Caution, risk of burning: The flame is hard to see In daylight or in brightly lit rooms.
La fiammella si nota meno con la luce del giorno o in locali molto illuminati. Attenzione perché in questo caso esiste il pericolo di ustioni.

Der Pastenbrenner und das Rechaud sind während dem Gebrauch heiss und dürfen erst berührt werden, wenn sie abgekühlt sind, da sonst Verbrennungsgefahr besteht.
Le brûleur à pâte combustible et le réchaud sont chauds lorsque vous vous en servez, vous ne devez les toucher que lorsqu'ils sont froids. Sinon risque de brûlure.
Caution, risk of burning: The gel burner and the cooker get hot during use. Do not touch until cooled down.
Il bruciatore a pasta combustibile e il fornello in funzione sono caldi e devono essere toccati solo quando si sono raffreddati. Esiste il pericolo di ustioni.

Der Brenner nie unbeaufsichtigt betreiben.
Ne pas laisser le brûleur sans surveillance.
Never leave the burner on unattended.
Evitare di lasciare inosservato il bruciatore.

Flamme darf nur mit Löschkappe gelöscht werden. Nicht auspusten oder mit Wasser löschen!
Ne jamais éteindre la flamme avec de l'eau ou en soufflant dessus, mais en l'étouffant avec le couvercle prévu à cet effet!
Never blow out the flame or use water. Always use the extinguishing cap!
Mai spegnere la fiammella soffiando o utilizzando acqua, bensì soffocarla con l'apposito cappuccio!



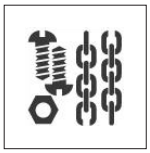
Das Gerät abkühlen lassen, bevor man den Brenner herausnimmt. Den heissen Brenner keinesfalls auf einer hitzeempfindlichen Unterlage abstellen, bevor er nicht total abgekühlt ist.
Avant d'enlever le brûleur, laisser refroidir l'appareil. Eviter de poser le brûleur encore chaud (pas complètement refroidi) sur une surface sensible à la chaleur.
Always let the cooker cool down before removing the burner. Never put the hot burner on a heat sensitive surface. First let it cool down completely.
Prima di estrarre il bruciatore lasciare raffreddare l'apparecchio. Evitare di appoggiare il bruciatore caldo e non completamente raffreddato su una superficie non termostabile.

Den Pastenbrenner nie in brennendem oder heissem Zustand nachfüllen.
Ne jamais ajouter de pâte combustible dans un brûleur encore allumé ou chaud.
Danger: Never refill the burner when still burning or hot!
Mai aggiungere pasta combustibile in un bruciatore ancora acceso o caldo.

Empfehlung: Wir empfehlen ausschliesslich Brennpaste 'Gel Fuel' bzw. 'Gel Fire' zu verwenden.
Recommandation : Nous recommandons l'emploi des pâtes combustibles 'Gel Fuel' ou ''Gel Fire'.
Important: use only 'Gel Fuel' or 'Gel Fire'.
Consiglio: il bruciatore deve essere alimentato esclusivamente con pasta combustibile 'Gel Fuel' oppure 'Gel Fire'.

Brenner und Brennpaste von Kindern fernhalten. Er ist kein Kinderspielzeug und darf nur von erwachsenen Personen bedient werden.
Tenir le brûleur et la pâte combustible hors de portée des enfants. Ce ne sont pas des jouets, ceux-ci ne doivent être manipulés que par des personnes adultes.
Keep the burner and Gel Fuel away from children. This is not a toy, and must only be used by adults.
Tenere lontano dai bambini il bruciatore e la pasta combustibile. Non sono giocattoli e devono essere manipolati solo da persone adulte.

Der Pastenbrenner darf nur in Verbindung mit Stöckli Rechauds verwendet werden.
Le brûleur à pâte combustible ne doit être utilisé qu'avec les réchauds Stöckli.
This gel fuel burner is only for use with Stöckli tabletop cookers.
Il bruciatore a pasta combustibile deve essere usato solo con i fornelli Stöckli.



Pastenbrenner kann als Altmetall entsorgt werden.
Le brûleur à pâte combustible peut être éliminé avec les vieux métaux.
This gel fuel burner can be recycled as scrap metal.
Il bruciatore a pasta combustibile può essere smaltito con i metalli vecchi.

Empfohlenes Zubehör / Accessoire recommandé / Recommended accessory / Accessorio consigliato:

GEL FUEL Brennpaste, Gobelets, 3 Stk., Art. Nr. 1036.03
Pâte combustible GEL FUEL, en godet, 3 pièces, art. n° 1036.03
GEL FUEL, fuel paste, 3 capsules, Art. No. 1036.03
Pasta combustibile GEL FUEL, vaschette, 3 pezzi, n° art. 1036.03

GEL FIRE Brennpaste, 1 l Flasche, Art. Nr. 1037.12
Pâte combustible GEL FIRE, en bouteille de 1 l, Art. n° 1037.12
GEL FIRE fuel, 1-litre bottle, Art. No. 1037.12
Pasta combustibile GEL FIRE, bottiglia 1 l, n° art. 1037.12

Brennspriteinsatz von Stöckli! Art. Nr. 8505.01
Godet à alcool de Stöckli! Art. n° 8505.01
Stöckli methylated spirits element. Art. No. 8505.01
Contenitore per spirito della Stöckli! n° art. 8505.01

STÖCKLI

A. & J. Stöckli AG
CH-8754 Netstal
Tel. +41(0)55 645 55 55
Fax +41(0)55 645 54 55
haushalt@stockli.ch
www.stockliproducts.com
www.stockli.ch

6989 / 03.12